

Utilización de lecturas graduadas de inglés y francés en BUP y COU

Miguel Angel Salgüero Arroyo
F. Xavier Gisbert da Cruz
Profesores de Enseñanza Secundaria

Resumen

Se exponen sucintamente algunas experiencias en el uso de lecturas graduadas en las clases de inglés y francés, empezando por los criterios de selección, la elección, las distintas actividades dentro y fuera del aula para que el alumno desarrolle las distintas habilidades lingüísticas y algunas sugerencias para la explotación.

Seguidamente, desde una perspectiva eminentemente práctica, utilizando material auténtico, se procederá al desarrollo de un texto seleccionado para uno de los niveles de B.U.P. de inglés.

1. Importancia de la lectura

Consideramos la lectura como un entrenamiento básico en todos los aspectos de la segunda lengua. La lectura es sin duda la base de todo un buen trabajo. Sólo con la observación del trabajo escrito podremos aprender otras habilidades en el campo de la composición o la interpretación del lenguaje. La lectura debe entenderse como disfrute o como ejemplo y sólo incidentalmente como preparación deliberada para un examen.

La ventaja de la lectura con respecto a otros métodos de estudio es que se puede practicar en cualquier momento y situación al tiempo que posibilita el acceso a una

profundización dentro del idioma y de otras asignaturas. Asimismo, desarrolla ciertas habilidades frente a otros medios (cine, video, informática...) como son:

- * Seguridad objetiva.
- * Posibilidad de volver sobre lo mismo.
- * Imaginación.
- * Trabajo personal e individual.

Los alumnos con los que vamos a trabajar cursan BUP y COU, y tienen unos conocimientos que van desde un nivel elemental a avanzado en inglés o francés primer idioma y principiante a intermedio en francés segundo idioma.

En su vida diaria, para algunos alumnos la lectura es algo pasivo y aburrido asociado a habilidades que desconocen y prefieren dedicar su tiempo a videos, juegos de ordenador, *comics* y otras actividades que les llevan a ser bombardeados por imágenes ajenas antes de producir ideas propias.

Para el profesorado, incluir esta actividad en su labor docente implica el diseño de una estrategia que permita invertir los valores y convertir la lectura en una actividad amena y productiva para el alumno. Siempre se han contemplado dos formas de lectura: la intensiva y la extensiva. Veamos en qué consiste escuetamente cada una de ellas:

- Lectura intensiva: como el término indica, cada palabra y estructura se analiza y explica para incorporarla al lenguaje activo. Se clarifican los conceptos y alusiones e incluso se hace hincapié en la pronunciación y entonación.
- Lectura extensiva: el principal objetivo es la comprensión; acostumbrar al alumno mediante la lectura, en nuestro caso graduada, a encontrar un camino hacia la literatura o hacia unos conocimientos que no le serían accesibles de inmediato en una segunda lengua.

2. Qué entendemos por lecturas graduadas

Llamamos lecturas graduadas a aquellas en las que el vocabulario, las estructuras y la progresión están adaptados al nivel de los alumnos. A veces se trata de resúmenes de obras conocidas adaptadas y otras de temas elaborados específicamente para este fin.

Muchos pensarán que las lecturas basadas en obras “clásicas” (Dickens, Voltaire) son esenciales para cualquier estudiante de idiomas. Son importantes siempre que el alumno aprenda algo de ellas y no tienen sentido si no le aportan nada. Lo esencial es leer por placer y quizás esto se logre más fácilmente leyendo literatura actual que trate temas relevantes para el alumno, con unos personajes y un mundo con el que se pueda identificar.

No debemos pensar que los clásicos son inútiles porque a través de los siglos han tenido algo importante que decir a personas de toda edad y condición. Voltaire es tan actual hoy como en el siglo XVIII y Shakespeare tiene mucho que decir en el siglo XX. En cualquier caso, con la lectura y con el tiempo apreciarán las virtudes de las figuras del pasado. Sería interesante variar el tipo de lectura y no concentrarse en el mismo tipo de trabajo. Sí parece conveniente centrarse en trabajos en prosa que, además de la novela y el teatro, podrían ser biografías y trabajos de opinión.

La lectura en principio graduada y después libre va a cumplir estas misiones esenciales:

- * Recreativa: proporciona al alumno la misma satisfacción que obtiene leyendo en su propia lengua.
- * De captación de conocimientos: le da acceso a una información que le permite enriquecer su visión del mundo.
- * De profundización: aumenta su nivel de conocimientos semánticos y estructurales.
- * De experiencia previa: la lectura le va a mantener en contacto con la segunda lengua, una vez acabado el curso, y a lo largo de su vida.

3. Material

Hay una gran variedad de material apropiado a toda edad, competencia lingüística e interés. Vamos a limitarnos a exponer la oferta comercial de tres editoriales, representativas en el mercado.

- * Longman. Niveles de lenguaje: Divide sus obras teniendo en cuenta la complejidad de las estructuras y el número de palabras que va de 200 a 2500. Asimismo se controlan las estructuras gramaticales correspondientes a cada nivel:

–Beginners; –Elementary: –Pre-Intermediate; –Intermediate; –High-Intermediate; –Advanced.

Los niveles que utilizaremos en el Bachillerato van de Elementary (500 palabras) a High-Intermediate (2000 palabras)

Temas: Obras simplificadas de historias románticas, de misterio, de aventuras, narraciones breves, ciencia ficción y libros expresamente escritos para este propósito.

Presentación: En los niveles más elementales, los dibujos juegan un papel importante en la comprensión de la obra. Las series avanzadas presentan una introducción sobre el tema de la obra y notas biográficas del autor. Al final del libro se incorpora un glosario que explica las palabras que ofrecen mayor dificultad. Se incluye también ejercicios que permiten una correcta explotación de la obra.

* Penguin. Niveles de lenguaje: Divide sus obras por niveles de 1 a 6 y de 300 a 3000 palabras. Asimismo, se controla las estructuras gramaticales correspondientes a cada nivel. Los niveles que utilizaremos en el Bachillerato van del Level 2 (500 palabras) al Level 5 (2300 palabras)

Temas: Historias originales y simplificadas románticas, de misterio, de aventuras, narraciones breves, ciencia ficción.

Presentación: en los niveles más elementales, las ilustraciones juegan un papel importante en la comprensión de la obra. Las series avanzadas presentan material suplementario sobre el autor, los personajes y la sociedad de la época. Se incluyen también ejercicios de comprensión y de vocabulario y en algunos casos una cinta con la obra grabada.

* Hachette. Niveles de lenguaje: divide sus obras en 3 niveles, de 500 a más de 1500. También se controla las estructuras gramaticales correspondientes a cada nivel: – Niveau facile; – Niveau moyen; – Niveau avancé. Los niveles que utilizaremos en el Bachillerato van del Niveau facile (500 palabras) al Niveau avancé (2000 palabras)

Temas: Historias adaptadas y textos originales de civilización y cultura, de obras literarias, y biografías de personajes relevantes.

Presentación: En los niveles más elementales, las ilustraciones juegan un papel importante en la comprensión de la obra. Las series avanzadas presentan material

suplementario sobre el autor, los personajes y la sociedad de la época. Se incluye una lista de palabras y expresiones difíciles con una extensa explicación de su uso para facilitar su comprensión. Algunos incorporan un diccionario ilustrado.

4. Criterios de selección

Una vez planteado el objetivo de utilizar lecturas graduadas en clase y tras haber analizado el material existente puesto a disposición de los docentes, se presenta el primer punto complejo: los criterios de selección de la obra. Es complejo porque son muchos los factores a tener en cuenta.

Planteamiento base: Las lecturas van dirigidas, como ya hemos mencionado, a alumnos de BUP y COU. Bien es sabido que cada nivel tiene unas particularidades bien diferenciadas y, además, dentro de un mismo nivel cada curso puede tener unas necesidades distintas condicionadas por diversos factores. Veamos pues, intentando simplificar, una serie de posibles criterios de selección:

– Nivel general: En primer lugar hay que hacer un análisis del nivel del curso, teniendo en cuenta el grado de interés por la asignatura y por la actividad. Un curso participativo y motivado permitirá un buen aprovechamiento del trabajo y unos buenos resultados.

– Relación con otras asignaturas: El desarrollo de esta actividad no debe ser contemplado como algo aislado, ya no sólo dentro de la propia asignatura, sino tampoco en el contexto de las demás asignaturas. Hay algunas que se prestan de forma especial a ser relacionadas directamente con la lectura: literatura, historia, música, y otras más de manera indirecta o puntual. Se pueden relacionar autores, siglos, movimientos, hechos históricos ... y para ello escogeremos obras biográficas, autobiográficas, históricas y por supuesto literarias.

– Relación con la actualidad: La elección puede también estar condicionada por un acontecimiento, una situación, un proceso que se acabe de producir, se esté produciendo o se vaya a producir y que tenga la suficiente relevancia como para interesar a los alumnos objeto de la actividad y provoque una reacción genuina. Aquí podríamos incluir, entre otros, temas de civilización, de cultura, de ecología, de personajes de actualidad...

– Características de la obra: Es indudable que la elección de una obra entretenida, amena o incluso divertida tiene muchas más posibilidades de éxito que

una que no reúna estas características. Este criterio sin embargo debe ser contemplado con prudencia, porque otros criterios pueden en cierto momento tener más peso específico y relegar a éste a un segundo plano. Hay historias de suspense, de aventuras, románticas, de ciencia ficción, de terror, comedias, de animales, etc. El tema de la obra es un factor a tener muy en cuenta. Si no tiene relación con ninguno de los dos puntos anteriores, hay que procurar elegir un tema que por sí sólo pueda ser atractivo y que pueda mantener el interés de los lectores.

– Nivel de contenido: El contenido gramatical y estructural de la obra debe respetar el nivel real de los alumnos a los que va destinado. Para ello es útil la clasificación que ya presentan las obras, por el número de palabras o por el nivel de adaptación. No obstante conviene señalar que es aconsejable comprobar los contenidos antes de proceder a la elección definitiva. Para ello seleccionamos un texto en el que dejamos palabras en blanco (partículas, pronombres, etc., no elementos de contenido) que el alumno deberá completar, dándose por válido un nivel de aciertos del 60-70%.

– Adaptación de la obra al grupo o al individuo: Un error en este punto puede suponer el fracaso de la actividad. No basta con adaptar los niveles y los contenidos. Hay que analizar al grupo o al individuo desde otra faceta. Hay que intentar descubrir, aunque a veces hay que arriesgarse a adivinar, cuáles son sus centros de interés, qué temas les pueden atraer. Esto se suele conseguir con la participación previa de los alumnos en la selección de la obra. Esta participación no puede ni debe ser total puesto que los criterios han de ser fijados por el profesor y los objetivos de uno y otros difícilmente van a coincidir. Sin embargo, el proceso de selección debe dar al alumno, a través de la información que recibe, la impresión de que la elección es suya o al menos de que es la mejor.

– Criterios profesionales del profesor: En ciertos casos se puede sacrificar alguno o algunos de los demás criterios. Esto puede ocurrir cuando el profesor anteponga algún criterio profesional, ya sea porque desde su punto de vista la decisión sea correcta o porque los alumnos contribuyan a tal decisión. En este caso los motivos deben exponerse claramente ya que el alumno debe saber y entender lo que se pretende de él exactamente. Debemos tener en cuenta que la finalidad de las lecturas, al margen del entretenimiento, pretende desarrollar las habilidades de lectura extensiva, incrementar el conocimiento del idioma y despertar el gusto por la lectura.

5. Distribucion y temporalizacion

Deberíamos prescribir una lista de lecturas con la intención de que los alumnos la conozcan en detalle. En la biblioteca, en la clase o en el departamento dispondremos de lecturas del nivel apropiado y que abarquen una gran variedad de temas, así como revistas, diccionarios y cualquier otro material de apoyo. El alumno debe tener la posibilidad de llevarse los libros y revistas a casa. Se puede utilizar un panel para registrar los libros y/o revistas que el alumno vaya leyendo. Hay que animarle a que la elección de materiales sea variada.

Una vez elegido el texto y antes de proceder a su explotación conviene establecer la organización del trabajo en función de los siguientes parámetros:

Distribución: – Lectura individual; – Lectura en grupos; – Lectura general

Temporalización: – Trimestral; – Anual.

La experiencia nos demuestra que la elección más positiva es la de escoger un libro para toda la clase (lectura general) y la opción trimestral (segundo o segundo y tercer trimestres) Esto se explica porque la lectura general, aunque presenta el inconveniente de trabajar con un grupo numeroso, permite en cualquier momento su explotación como lectura individual o en grupo, convirtiéndose así en un método flexible y dinámico y facilitando al profesor una utilización adaptada a las necesidades del grupo.

En lo que respecta a la temporalización, es aconsejable trabajar en el segundo y/o tercer trimestres, después de haber tomado contacto con el grupo, conocer sus intereses, y haber logrado una homogeneización del mismo.

6. Explotacion

* Antes de la lectura: Una vez establecido el nivel y escogido el título tenemos que ver lo que los alumnos ya saben y lo que esperan del libro para así estimular su interés y curiosidad sobre el tema, los personajes, la acción, el lugar, etc., y crear la necesidad de confirmar una hipótesis planteada.

ACTIVIDADES:

- Preguntar al alumno qué clase de historias le gusta leer y por qué.

- Los títulos de los capítulos pueden servir para que los alumnos, por grupos, anticipen el contenido del libro y el posible argumento. Presentar los capítulos desordenados añade interés al análisis del libro.
- Discusión sobre aspectos del libro como son la portada, las ilustraciones, el tipo de letra. En los niveles más elementales aparecen dibujos y planos que pueden servir a un propósito similar.
- Extensión de las ideas a través de títulos de prensa asociándolos con algún incidente de la lectura.
- Dar un personaje a cada grupo de la clase y estudiarlo a través de una lista de adjetivos relativos a la personalidad y al aspecto físico.
- Se puede dar a los alumnos párrafos escogidos que les permitan descubrir las posibles relaciones entre los personajes.
- Dependiendo del tema del libro podemos incidir en los campos semánticos que vayan a aparecer.

* Durante la lectura: En el trabajo individual hay que convencer al alumno de que no se puede parar a buscar cada palabra que no entiende en el diccionario. El progreso es lento y se puede perder el hilo de la historia.

ACTIVIDADES:

- Intentar deducir el significado de las palabras por el contexto y en ningún caso utilizar el diccionario hasta no haber leído el párrafo completo.
- Hacer una lista de las palabras más frecuentes que vayan apareciendo.
- Para comprender la trama y las ideas principales, buscar detalles que nos permitan entender las relaciones temporales y personales así como las relaciones causa-efecto.
- Seleccionar algunas frases clave para clarificar ideas.
- Oraciones de verdadero/falso.

* Después de la lectura: El mínimo resultado de estas lecturas individuales para los alumnos más avanzados debe ser un informe en el que conste:

Título	Personajes	Trabajo	Lugar y Epoca	Tema
Argumento	principales		de la acción	

ACTIVIDADES:

- Responder de forma oral o escrita a preguntas basadas en la lectura.
- Intercambiar información y personalizar las ideas y temas para dar una visión comparativa entre las similitudes y diferencias culturales.
- Buscar otras historias sobre el mismo tema y comparar el tratamiento de los autores.
- Utilizar revistas, recortes de periódicos, entrevistas, roles, etc., sobre los diferentes temas.
- Escribir sobre el argumento (desarrollo de la acción) o el tema (idea central) de la obra.
- En niveles más elementales las lecturas se pueden utilizar como base para repasar estructuras o vocabulario estudiado, así como para ampliar este último.

Ejemplo practico

Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Oxford University Press (Stage 6) Obra elegida para el nivel de COU. Lectura general. Segundo trimestre

* Antes de la lectura:

– Objetivo: Anticipar los personajes y sus interrelaciones y problemas a los que se enfrentan para estimular el interés de los alumnos e intentar una aproximación al argumento. Puesto que se trata de un ejercicio de imaginación no existe una respuesta correcta.

– Tarea: Colocar los títulos de los capítulos en orden correcto utilizando la información de la contraportada

* Durante la lectura:

– Objetivo: Trabajar la descripción física y personalidad de un personaje con ideas del texto.

– Tarea 1: Tras abandonar Thornfield, Mr Rochester quería encontrar a Jane. Los alumnos, en grupo o individualmente, hacen una breve descripción de Jane en los términos usuales en la búsqueda de una persona.

– Tarea 2: Los lugares en los que se desenvuelve la acción son fundamentales en el desarrollo de la novela. Gateshead, Lowood School, Thornfield, Moor House, Ferndean Manor. ¿Cual es la importancia y la influencia de cada uno de estos lugares?

* Despues de la lectura

– Objetivo: Trasladar situaciones concretas de la obra a la actualidad.

– Tareas: Redactar una composición o preparar un debate oral sobre alguno de los siguientes temas: – crueldad entre los niños; – las escuelas del pasado; – Influencia de las experiencias de la infancia en el comportamiento del adulto

7. Conclusiones

Este trabajo no pretende desarrollar todas las posibilidades de explotación de las lecturas graduadas sino mostrar su validez como una herramienta más del aprendizaje de idiomas que se puede integrar en el contexto de una programación concreta. Su uso está abierto a la imaginación tanto de profesores como de alumnos.

Bibliografía

Greenwood, Jean. *Class Readers*. Oxford English.

Gallow, Margaret. *Integrated Skills*. Heinemann.

Haines, Simon. *Cassell's Foundation Skills Series*.

Sheerin, Susan. *Self-Access*. Oxford English.